

המשפחה ומחזור החיים
La Famille et cycle de la vie

français-hébreu

accoucher	lalèdète	לָלֶדֶת
adolescent(e)	mitebaguère, mitebaguèrète	מִתְבַּגֵּר, מִתְבַּגֶּרֶת
adopter	léamètsse	לְאַמֵץ
adoption	imoutsse	אִימוּץ
adopté	méoumatsse	מְאוּמָץ
adultes	mevouguarime	מְבוּגָרִים
amant	meahève	מְאַהֵב
ancêtre, ancien	zakène	זָקֵן
anniversaire	yomoulèdète	יוֹמוּלְדֵת
arrière petit-fils	nine	נִין
arrière petite-fille	nina	נִינָה
autorité conjointe	horoute meshoutèfète	הוֹרוּת מְשׁוּתְפֶת
autorité parentale	samekhoute horite	סְמִכוּת הוֹרִית
avortement	hapalah	הַפְּלָה
aîné, aînée	bekhore, bekhora	בְּכוֹר, בְּכוֹרָה
aïeux	avote	אָבוֹת
beau-frère	guisse	גִּיס
beau-père	h'ame, h'otène	חָם, חוֹתָן
beau-père (remariage)	ave h'orègue	אָב חוֹרָג
belle-famille	meh'outanime	מְחוּתָנִים
belle-fille, bru	kala	כְּלָה
belle-mère	h'amote, h'otènète	חָמוֹת, חוֹתָנֶת
belle-mère (remariage)	ème h'orèguète	אָם חוֹרָגֶת

belle-soeur	guissa	גִּיסָה
bébé	tinoke, tinokète	תִּינוֹק, תִּינוֹקֶת
cadavre	guoufa	גּוּפָה
cercueil	arone mèttime	אָרוֹן מֵתִים
cimetière	bète kvarote	בֵּית קְבָרוֹת
circoncision	brite milah	בְּרִית מִילָה
congé de maternité	h'oufeshate leyda	חֹפְשֵׁת לֵידָה
conjoint, conjointe	bène zougue, bate zougue	בֶּן-זוּג, בַּת-זוּג
contractions	tsirey leyda	צִירֵי לֵידָה
couple	zougue	זוּג
cousin	dodane	דּוֹדָן
cousin maternel	bène doda	בֶּן דּוֹדָה
cousin paternel	bène dode	בֶּן דּוֹד
cousine	dodanite	דּוֹדָנִית
cousine maternelle	bate doda	בַּת דּוֹדָה
cousine paternelle	bate dode	בַּת דּוֹד
célibataire	ravake, ravaka	רַוֹק, רַוֹקָה
date de naissance	taarikhe leyda	תַּאֲרִיךְ לֵידָה
demi-frère (remariage)	ah'e h'orègue	אָח חוֹרָג
demi-soeur (remariage)	ah'ote h'orèguète	אָחוֹת חוֹרָגֶת
descendants	tséétsaïme	צְאָצְאִים
divorce	guéroushime	גִּירוּשִׁים
divorcer	lehiteguarèshe	לְהִתְגַּרֵּשׁ
divorcé(e)	guaroushe, guerousha	גָּרוּשׁ, גָּרוּשָׁה
droit de visite	zekhoute bikoure	זְכוּת בִּיקוּר
décès	petirah	פְּטִירָה

enfance	yaledoute	יְלָדוֹת
enfant (fils et fille)	yèlède, yalda	יְלָד, יְלָדָה
enterrement (cérémonie)	halevaya	הַלְוָיָה
enterrement (mise en terre)	kvourah	קְבוּרָה
enterrer	likbore	לְקַבֵּר
fait d'être parent	horoute	הוֹרוּת
famille monoparentale	mishepah'a h'ade horite	מִשְׁפָּחָה חַד הוֹרִית
famille recomposée	mishepah'a mourkèvète	מִשְׁפָּחָה מוֹרְכָּכֶת
femme, épouse	isha	אִשָּׁה
fertilité	porioute	פוֹרְיוּת
fiancailles	éroussime	אִירוּסִים
fiancé, fiancée	arousse, aroussa	אַרוּס, אַרוּסָה
filie	bate	בַּת
filie du conjoint (remariage)	bate h'orèguète	בַּת חוֹרְגָת
filie unique	bate yeh'ida	בַּת יְחִידָה
fils	bène	בֶּן
fils du conjoint (remariage)	bène h'orègue	בֶּן חוֹרְג
fils unique	bène yah'ide	בֶּן יְחִיד
fossé des générations	pa'are hadorote	פְּעַר הַדוֹרוֹת
frère	ah'e	אָח
gendre	h'atane	חָתָן
grand-mère	saveta	סַבָּתָא
grand-père	save	סָב
grand-père, papi	saba	סַבָּא
grandir	liguedole	לְגַדוֹל
grands-parents	saba vessaveta	סַבָּא וְסַבָּתָא

grossesse	hérayone	הָרִיוֹן
héritage	yerousha	יְרוּשָׁה
jeune	tsa'ire, tse'ira	צָעִיר, צָעִירָה
jumeau(x)	téome, téomime	תָּאוֹם, תָּאוֹמִים
les mariés	nèh'atane vehakala	הַחֲתָן וְהַכֵּלָה
maison de retraite	beyte avote	בֵּית אָבוֹת
maltraitance	hite'aléloute	הַתְּעַלְלוֹת
maman	ima	אִמָּא
mari	ba'ale	בַּעַל
mariage (cérémonie)	nissou-ime	נִשׁוּאִים
mariage (union)	h'atouna	חֲתוּנָה
mariage civil	nissouïme ezrah'iime	נִשׁוּאִים אֲזָרְחִיִּים
marié(e) (situation)	nassouye, nessou-a	נָשׁוּי, נָשׁוּאָה
maîtresse	meahèvète	מְאַהֶבֶת
mourrir	lamoute	לָמוֹת
mère	ème	אִם
naissance	leyda	לֵידָה
neveu	ah'yane	אֲחִיָּין
nièce	ah'yanite	אֲחִינִית
nom de famille	shème mishepah'a	שֵׁם מְשִׁפָּחָה
nounou	metapèlète	מְטַפֶּלֶת
oncle	dode	דּוֹד
papa	aba	אָבָא
parents	horime	הוֹרִים
parents ayant perdu un enfant	horime shakoulime	הוֹרִים שְׁכוּלִים
parenté	kireva	קִרְבָּה

parrain	sanedake	סַנְדֵּק
pension alimentaire	dmey mezonote	דְּמֵי מְזוֹנוֹת
personnes âgées	anashime mevougarime	אֲנָשִׁים מְבוֹגָרִים
petit copain, petite copine	h'avère, h'avèra	חָבֵר, חֵבֶרָה
petit-fils	nekhède	נֶכֶד
petite-fille	nekhedah	נֶכְדָּה
proches	karove, krovime	קְרוֹב, קְרוֹבִים
prénom	shème prati	שֵׁם פְּרָטִי
père	ave	אָב
retraite	pènessya	פְּנִסְיָה
retraité	pènessionère	פְּנִסְיוֹנֵר
s'occuper de	letapèle be-	לְטַפֵּל ב-
se marier	léhiteh'atène	לְהִתְחַתֵּן
se séparer de	léhiparède me-	לְהִפָּרֵד מ-
situation de famille	matsave mishepah'ti	מָצָב מְשִׁפְחָתִי
soeur	ah'ote	אָחוֹת
sosie	kafile	כַּפִּיל
stérilité	âkaroute	עֲקָרוּת
tante	doda	דּוֹדָה
taux de natalité	shi'oure yelouda	שְׁעוֹר יְלוּדָה
testament	tsavaah	צְוָאָה
tombe	kèvère	קֶבֶר
veuf, veuve	almane, almanah	אַלְמָן, אֲלֻמָּנָה
vieillesse	ziknah	זְקִנָּה
éducation	h'inoukhe	חִינוּךְ
élever	leguadèle	לְגַדֵּל

hébreu-français

demi-soeur (remariage)	ah'ote h'orèguète	אַחֹת חֹרְגַת
personnes âgées	anashime mevougarime	אַנְשִׁים מְבוּגָרִים
adoption	imoutsse	אִימוּץ
femme, épouse	isha	אִשָּׁה
maman	ima	אִמָּא
fiancailles	éroussime	אִירוּסִים
mère	ème	אִם
belle-mère (remariage)	ème h'orèguète	אִם חֹרְגַת
beau-père (remariage)	ave h'orègue	אַב חֹרְג
papa	aba	אָבָא
neveu	ah'yane	אַחְיָן
nièce	ah'yanite	אַחְיָנִית
veuf, veuve	almane, almanah	אֶלְמָן, אֶלְמָנָה
père	ave	אָב
aïeux	avote	אַבוֹת
frère	ah'e	אָח
demi-frère (remariage)	ah'e h'orègue	אָח חֹרְג
soeur	ah'ote	אַחֹת
cercueil	arone mèttime	אָרוֹן מֵתִים
fiancé, fiancée	arousse, aroussa	אָרוּס, אָרוּסָה
aîné, aînée	bekhore, bekhora	בְּכוֹר, בְּכוֹרָה
circoncision	brite milah	בְּרִית מִלָּה
maison de retraite	beyte avote	בֵּית אַבוֹת
cimetièrre	bète kvarote	בֵּית קְבָרוֹת
fils	bène	בֶּן

fil du conjoint (remariage)	bène h'orègue	בן חורג
fil unique	bène yah'ide	בן יחיד
conjoint, conjointe	bène zougue, bate zougue	בן-זוג, בת-זוג
cousin paternel	bène dode	בן דוד
cousin maternel	bène doda	בן דודה
mari	ba'ale	בעל
fille	bate	בת
cousine paternelle	bate dode	בת דוד
cousine maternelle	bate doda	בת דודה
fille du conjoint (remariage)	bate h'orèguète	בת חורגת
fille unique	bate yeh'ida	בת יחידה
beau-frère	guisse	גיס
belle-soeur	guissa	גיסה
divorce	guéroushime	גירושים
divorcé(e)	guaroushe, guerousha	גרוש, גרושה
cadavre	guoufa	גופה
pension alimentaire	dmey mezonote	דמי מזונות
oncle	dode	דוד
tante	doda	דודה
cousin	dodane	דודן
cousine	dodanite	דודנית
maltraitance	hite'aléloute	התעללות
grossesse	hérayone	הריון
les mariés	nèh'atane vehakala	החתן והכלה
enterrement (cérémonie)	halevaya	הלוויה
avortement	hapalah	הפלה

parents	horime	הורים
parents ayant perdu un enfant	horime shakoulime	הורים שכולים
fait d'être parent	horoute	הורות
autorité conjointe	horoute meshoutèfète	הורות משותפת
droit de visite	zekhoute bikoure	זכות ביקור
vieillesse	ziknah	זקנה
ancêtre, ancien	zakène	זקן
couple	zougue	זוג
mariage (union)	h'atouna	חתונה
éducation	h'inoukhe	חינוך
belle-mère	h'amote, h'otènète	חמות, חותנת
petit copain, petite copine	h'avère, h'avèra	חבר, חברה
beau-père	h'ame, h'otène	חם, חותן
gendre	h'atane	חתן
congé de maternité	h'oufeshate leyda	חופשת לידה
héritage	yerousha	ירושה
enfant (fils et fille)	yèlède, yalda	ילד, ילדה
enfance	yaledoute	ילדות
anniversaire	yomoulèdète	יומולדת
belle-fille, bru	kala	כלה
sosie	kafile	כפיל
adopter	léamètsse	לאמץ
élever	leguadèle	לגידל
se séparer de	léhiparède me-	להיפרד מ-
divorcer	lehiteguarèshe	להתגרש
se marier	léhiteh'atène	להתחתן

s'occuper de	letapèle be-	לְטַפֵּל ב-
grandir	liguedole	לְגַדוֹל
enterrer	likbore	לְקַבֹּר
naissance	leyda	לְיָדָה
accoucher	lalèdète	לְלַדֵּת
mourir	lamoute	לָמוּת
amant	meahève	מְאַהֵב
maîtresse	meahèvète	מְאַהֶבֶת
adopté	méoumatsse	מְאוּמָץ
adultes	mevouguarime	מְבוּגָרִים
belle-famille	meh'outanime	מְחוּתָנִים
nounou	metapèlète	מְטַפֶּלֶת
famille monoparentale	mishepah'a h'ade horite	מְשִׁפְחָה חַד הוֹרִית
famille recomposée	mishepah'a mourkèvète	מְשִׁפְחָה מוֹרְכָבֶת
adolescent(e)	mitebaguère, mitebaguèrète	מִתְבַּגֵּר, מִתְבַּגֶּרֶת
situation de famille	matsave mishepah'ti	מָצָב מְשִׁפְחָתִי
arrière petit-fils	nine	נִין
arrière petite-fille	nina	נִינָה
mariage civil	nissouïme ezrah'iime	נִישׁוּאִים אֶזְרָחִיִּים
mariage (cérémonie)	nissou-ime	נִישׁוּאִים
petite-fille	nekhedah	נְכֵדָה
petit-fils	nekhède	נְכֵד
marié(e) (situation)	nassouye, nessou-a	נָשׁוּי, נְשׁוּאָה
grand-mère	saveta	סַבָּתָא
grand-père, papi	saba	סַבָּא
grands-parents	saba vessaveta	סַבָּא וְסַבָּתָא

autorité parentale	samekhoute horite	סמכות הורית
parrain	sanedake	סנדק
grand-père	save	סב
stérilité	âkaroute	עקריות
décès	petirah	פטירה
retraite	pènessya	פנסיה
retraité	pènessionère	פנסיונר
fossé des générations	pa'are hadorote	פער הדורות
fertilité	porioute	פוריות
contractions	tsirey leyda	צירי לידה
descendants	tséétsaïme	צאצאים
testament	tsavaah	צוואה
jeune	tsa'ire, tse'ira	צעיר, צעירה
enterrement (mise en terre)	kvourah	קבורה
parenté	kireva	קרבה
tombe	kèvère	קבר
proches	karove, krovime	קרוב, קרובים
célibataire	ravake, ravaka	רווק, רווקה
taux de natalité	shi'oure yelouda	שעור ילודה
nom de famille	shème mishepah'a	שם משפחה
prénom	shème prati	שם פרטי
jumeau(x)	téome, téomime	תאום, תאומים
bébé	tinoke, tinokète	תינוק, תינוקת
date de naissance	taarikhe leyda	תאריך לידה